

BOLETÍN
DE LA
REAL ACADEMIA
ESPAÑOLA

TOMO CIII · CUADERNO CCCXXVII
ENERO-JUNIO DE 2023



BOLETÍN
DE LA
REAL ACADEMIA
ESPAÑOLA

TOMO CIII · CUADERNO CCCXXVII · ENERO-JUNIO DE 2023

ACADEMIAS EN CONTACTO
EN EL SIGLO XVIII. LA TRADUCCIÓN
ESPAÑOLA DE LAS *LEGGI* DE LA
ACCADEMIA DELLA CRUSCA

RESUMEN: En la fase previa a la constitución de la Real Academia Española, los fundadores solicitaron a la *Accademia della Crusca* información sobre sus estatutos, una copia de los cuales la institución italiana facilitó a su hermana española. En este trabajo se estudian y se transcriben los manuscritos de *Le leggi dell'Accademia della Crusca riformate l'anno 1589* y su traducción al español, hallados en el Archivo de la Docta Casa.

Palabras clave: Academia de la Crusca; Real Academia Española; Lexicografía; Siglo XVIII; Traducción.

ACADEMIES IN CONTACT IN THE 18TH CENTURY.
THE SPANISH TRANSLATION OF THE *LEGGI* OF THE
ACCADEMIA DELLA CRUSCA

ABSTRACT: In the period that preceded the formation of the Spanish Real Academia, the *Accademia della Crusca* was asked for information on its statutes, which the Italian academy sent to Spain. In this paper, we study and transcribe the manuscripts of *Le leggi dell'Accademia della Crusca riformate nel 1589* and its Spanish version, found in the Archives of the RAE.

Keywords: Accademia della Crusca; Lexicography; Royal Spanish Academy; 18th Century; Translation.

COMO resulta evidente de la lectura del prólogo del *Diccionario de autoridades*¹, la *Académie Française* y la *Accademia della Crusca* representaron para España un modelo de acusada importancia a la hora de crear una academia nacional de la lengua y emprender la redacción de un diccionario. En efecto, mientras que las academias italiana y francesa existían respectivamente desde 1583 y 1634, la Real Academia Española se creó en 1713². Es a partir de esa fecha cuando uno de los ocho fundadores, Gabriel Álvarez de Toledo, comienza a redactar los primeros *Estatutos* de la Docta Casa, que se van a aprobar dos años después, el 24 de enero de 1715³. Al ser tan significativo el ejemplo de las dos academias europeas, no es de extrañar que se vayan descubriendo documentos que testimonian la existencia de contactos entre la recién nacida RAE y La Crusca. El Archivo General de Simancas custodia una carta del ministro para los asuntos de Italia en España, fray Nicasio Salvador Ascanio, dirigida a Manuel de Vadillo y Velasco, Secretario del Consejo de Estado de Felipe V, escrita desde Pisa el 13 de marzo de 1715⁴, en la cual el dominico menciona un «traslado de los Estatutos de La Academia de La Crusca, firmado por su Vicesecretario el Senador Pandolfini»⁵. La traducción a que alude la carta fue encargada a Gonzalo Machado, Oidor del Consejo Real y Supremo de las Indias y del Reino de Nápoles, elegido académico

¹ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua* [*Diccionario de autoridades*], Madrid, Francisco del Hierro, 1726 (I: A-B), págs. II-III, XI, XIV y XIX.

² Dagmar Fries, «*Limpia, fija y da esplendor*». *La Real Academia ante el uso de la lengua*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, pág. 56, n. 100.

³ Real Academia Española, *Fundacion y Estatutos de la Real Academia Española*, Madrid, Imprenta Real, 1715.

⁴ Legajo 782 de la Sección «Gracia y Justicia». Negociado «Correspondencia Exterior».

⁵ Francisco M. Carriscondo Esquivel, *La épica del diccionario. Hitos lexicográficos del XVIII*, Madrid, Calambur, 2010, pág. 202.

de número el II de abril de 1714⁶. Se trata de un documento de gran interés, que prueba la relación entre las dos entidades y la importancia que Madrid otorgaba a la academia italiana, aunque el cotejo de las fechas muestre que Machado entregó la traducción el 25 de abril de 1715 –como muestra el *Acta* de la Junta académica correspondiente a esa fecha– mientras que la aprobación de los *Estatutos* lleva como fecha el 24 de enero de ese mismo año⁷.

Posteriormente a su primera publicación, el texto normativo recogió, ampliándolos y adaptándolos a una distinta realidad, algunos aspectos estructurales de las leyes florentinas⁸. La carta de fray Nicasio representó el punto de partida de nuestra búsqueda de la traducción al español de las *Leggi* y de su texto fuente: la investigación en el Archivo de la RAE dio como resultado el hallazgo del original italiano, del borrador de la traducción y de la copia definitiva (signatura ES 28079 ARAE FI-I-3-I-5-2).⁹ Por otra parte, el texto italiano, titulado *Le leggi dell'Accademia della Crusca riformate l'anno 1589*, se ha encontrado en la Biblioteca de la *Accademia della Crusca*, en Florencia, catalogado como manuscrito 82, y también en el Archivo de la institución, en «una copia in bella calligrafia, di mano ignota secentesca», catalogado en la *fascetta* 81 (http://www.adcrusca.it/theke/schedaoggetto.asp?idgestore=4&idoggetto=4397&file_seq=1 [fecha de consulta: 03/12/2020]). Podemos solo suponer la existencia de una carta dirigida a la academia florentina de parte de los futuros académicos españoles, pidiendo una copia de las leyes, seguramente por los años 1714-15, cuando los Archicónsules de La Crusca (o sea, los Presidentes de la Academia que desde la fundación a 1905 se llamaron con este título honorífico) eran Ferrante Capponi y Marcantonio Mozzi. El verbo *suponer* es obligado, puesto que entre la documentación custodiada en la sede actual de

⁶ Real Academia de la Historia, *Diccionario biográfico español*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2011-13, s. v. *Machado, Gonzalo*.

⁷ Real Academia Española, *Fundación y Estatutos de la Real Academia Española*, op. cit., pág. 23. La traducción de los *Estatutos* de La Crusca le fue encargada a Machado por el fundador y Director, Juan Manuel Fernández Pacheco, «a quién se las avian remitido de Italia, en lengua toscana» (*Acta* de la junta académica celebrada el 25 de abril de 1715).

⁸ Francisco M. Carriscondo Esquivel, op. cit., pág. 203.

⁹ Nuestro agradecimiento a Aurora Egido, Secretaria de la Real Academia Española, por la autorización para consultar los documentos del Archivo académico, así como a su Directora, Covadonga de Quintana, por el asesoramiento en el acceso a los textos.

La Crusca no se ha podido encontrar ninguna noticia al respecto¹⁰. En efecto, el tercer *Diario* de la *Accademia* que recoge las actas de las reuniones desde 1696 hasta 1728 no cita ninguna visita de *forestieri* españoles, ni anota que se haya autorizado la copia del manuscrito citado¹¹. Es necesario recordar que, desafortunadamente, en el transcurso de los años la mayor parte de la documentación antigua se fue perdiendo, ya que la *Accademia* cambió a menudo de sede y durante los traslados mucho material se extravió.

El texto fuente italiano está compuesto por diecisiete hojas más una en blanco: las siete primeras recogen *Le leggi dell'Accademia della Crusca riformate l'anno 1589*, fechadas a 6 de febrero de 1589 y firmadas por el primer Secretario de la *Accademia*, Bastiano de Rossi, llamado el *Inferigno*, nombre que equivale a *Hecho con espelta* (signatura ES 28079 ARAE FI-1-3-1-5-1). El folio 8 presenta algunas modificaciones a los capítulos 1, 4, 16 y 18 de las leyes precedentes, aprobadas el 28, 29 y 30 de agosto de 1590, siendo Archicónsul Giovanni Simoni Tornabuoni, el *Intriso* (o sea, el *Amasado*). En el folio 9 se encuentran otros cambios, fechados en 1650, en relación con los capítulos 1 y 2, firmados por el Archicónsul Carlo Dati, el *Smarrito*, que significa *Perdido*. Los folios 10 y 11 contienen las leyes hechas en los años 1696 y 1697 con respecto a los capítulos 1, 2 y 13, bajo el archiconsulado de Fedorigo de Ricci. Los folios 11 y 12, las aprobadas el 27 de julio de 1705, capítulo 13, siendo Archicónsul Giulio Scarlatti. En los folios 14 al 17 se puede leer la carta, no firmada, que acompañaba el envío de las leyes, donde se justifican los cambios introducidos en las originales por la necesidad de todas las cosas humanas de adaptarse a los tiempos, así como por la conveniencia de tener en cuenta el uso y la experiencia. El mismo texto detalla, además, una serie de normas que no se encuentran en las leyes, y el significado del nombre de la *Accademia*, así como del argot interno relacionado con la simbología del trigo, del cual son un buen ejemplo los nombres de los Archicónsules que hemos apuntado:

¹⁰ Agradecemos a las doctoras Elisabetta Benucci y Francesca Carletti su ayuda durante las investigaciones en la sede del Archivo y la Biblioteca de la *Accademia*.

¹¹ *Accademia della Crusca, Diario dell'Informe 1696-1728. Memorie per servire di continuazione al Diario dell'Accademia della Crusca 1705-1728* (ACF, Serie Diari e Verbali, sottoserie Diari antichi, cod. 25, fascetta 77).

Llamase esta Academia de la Crusca, esto es del Salvado, por que siendo su propio empleo ahechar, y escojer en la lengua toscana las voces, y frases, y de separar las mejores expressions de las que son menos escojidas, ha tomado la alusion de lo que se haze con el trigo, y assi todos sus instrumentos son apropiados a este fin, de modo que el lugar donde se leen las composiciones es una Bugnola o Panera. Las empresas se pintan en las Palas, y se asientan sobre Espuertas, y para conservar las cosas de la Academia, y explicar el uso de ellas, se usa de Costales, Artesas, Canastas, Çedazos, y otros semejantes instrumentos, tocantes a perfizionar el Trigo, y que denotan el estudio dela Academia, y el trabajo que emplea continuamente, a fin de conserbar el idioma toscano en su pureza, para cojer la mas bella flor, que es el fin con que desde su prinzipio se instituyo la Academia (15v-16r).

La simbología relativa a la harina y al trigo fue establecida por uno de los promotores de la Academia, el erudito Lionardo Salviati, llamado el *Infarinato* –el *Enharinado*–, cuyo influjo hizo que la Academia aplicara criterios normativos, es decir, se dedicara a la labor de separar la harina fina (el buen lenguaje) del salvado. El modelo de lengua escogido fue la prosa del humanista Pietro Bembo, que hacía hincapié en la primacía del vernáculo florentino, procedente de los autores del siglo XIV. La carta prosigue hablando del *Vocabolario* como del «mas prinzipal estudio dela Academia» (16r), especificando que, aunque a todos los académicos se les permite trabajar en él, hay algunos nombrados exprofeso para esta tarea. Finalmente, la carta acaba asegurando la más completa colaboración con la creación de una academia de la lengua castellana (17r), definida «noble idioma» (17v).

Como decíamos, en el archivo de la RAE se encuentran la traducción al español –dieciocho hojas más tres en blanco (signatura ES 28079 ARAE FI-I-3-I-5-3)– y su borrador, que consta de catorce hojas más una en blanco (ES 28079 ARAE FI-I-3-I-5-2). Este segundo documento es de particular interés, puesto que permite apreciar el *modus operandi* del traductor. Su principal finalidad es la de expresar de manera clara el contenido del texto fuente, tarea no fácil, ya que no solo se trata de pasar del italiano del siglo XVI al español del siglo XVIII, sino de lidiar con el código lingüístico interno de la *Accademia*. Como muestra la tabla I, Gonzalo Machado opta, muy modernamente, por escribir la traducción española de los casos que juzga más oscuros junto a las palabras italianas, representativas de la institución y su código particu-

lar, como si las considerara *realia* y por lo tanto necesitaran una explicación¹². En algunos casos el borrador muestra la indecisión del traductor. Así, en la carta que se adjunta a las *Leggi*, para traducir *stravizzi* Machado escribe en un primer momento *extravíos*, forma que figura tachada y sustituida por *stravizzos*, adaptación parcial al español, acompañada de la traducción *recreazioni* (12v). En efecto, *extravíos* —que según el *Diccionario de autoridades* significa «apartamiento del camino» y «desorden y confusión» (s. v. *extravio*)— no resulta ser la traducción adecuada para la palabra *stravizzi*. La lectura de la primera edición del *Vocabolario degli Accademici della Crusca* muestra que la voz *stravizzo* reenvía a *merenda*: «vedi merenda», mientras que en la segunda edición de 1623 reenvía a *convito*, término que la tercera utiliza como definición antes de la autoridad tomada de *L'asino d'oro d'Apuleio rifatto da lui* de *Agnolo Firenzuola*: «Ella faceva ogni dì mille merenduzze, e mille stravizzi»¹³. *Recreacion* —cuyo sentido «diversion para alivio del trabajo, con especialidad en casas de campo ò lugares aménos» resulta más apropiado¹⁴ se registra también en el título del capítulo 15: *Degli Stravizzi o Recreazioni*.

En los títulos de los capítulos 7 y 8, el arrepentimiento del traductor se muestra en la manera de reformular, ya que va a preferir una disyuntiva a una más pesada frase relativa. En el caso de los capítulos 13 y 17 la traducción española figura solo en la copia final, mientras que el borrador conserva el

¹² Citamos por la versión final de la traducción, incluyendo las palabras tachadas del borrador. De la extensa bibliografía existente sobre las estrategias a la hora de traducir los *realia* que sirve para demostrar la modernidad del planteamiento académico, destacamos la referencia de Lucía Molina y Amparo Hurtado Albir, «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach», *Meta. Journal des Traducteurs. Translator's Journal*, 47, 4, 2002, págs. 498-512.

¹³ Accademia della Crusca, *Vocabolario degli Accademici della Crusca con tre indici delle voci locuzioni, e prouerbi Latini, e Greci posti per entro l'Opera*, in Venezia, Appresso Giouanni Alberti, 1612; *Vocabolario degli Accademici della Crusca, in questa seconda impressione da' medesimi riueduto, e ampliato*, in Venezia, Appresso Iacopo Sarzina, 1623; *Vocabolario degli Accademici della Crusca, in questa terza impressione nuovamente corretto, e copiosamente accresciuto*, in Firenze, nella Stamperia degli Accademici della Crusca, 1691. Las ediciones del *Vocabolario* están disponibles en la página web http://www.lessicografia.it/ricerca_libera.jsp [fecha de consulta: 03/12/2020], que comprende la base de datos de los diccionarios así como su edición facsímil.

¹⁴ Real Academia Española, [*Diccionario de autoridades*], *op. cit.*, s. v.

título en italiano. Cuando en los epígrafes están ausentes las palabras relacionadas con el trigo, se escribe únicamente la traducción española, con la sola excepción del capítulo 10:

LE LEGGI DELL'ACCADEMIA DELLA CRUSCA RIFORMATE L'ANNO 1589	BORRADOR	TRADUCCIÓN FINAL
Cap. 1 Degli Accademici	Delos Academicos	De los Academicos
Cap. 2 De nomi, e delle 'mprese	De los Nombres, y de Empresas	De los Nombres y de las Empresas
Cap. 3 De gli Ufficiali	De los Ofziales	De los Ofziales
Cap. 4 Dell'Arciconsolo	Del Archiconsul	Del Archiconsul
Cap. 5 De Consiglieri	Delos Consexeros	De los Consejeros
Cap. 6 De Censori	Delos Censores	De los Censores
Cap. 7 Del Castaldo	Del Castaldo, que es factor o Mayoral de Campo	Del Castaldo, Factor ó Mayoral de Campo
Cap. 8 Del Massaio	De el Massaio, que o Labrador	Del Massaio o Labrador
Cap. 9 Del Segretario	Del Secretario	Del Secretario
Cap. 10 Del Bidello	Del Bidello, o Bedel	Del Bidello, o Bedel
Cap. 11 Delle adunanze	De las Juntas	De las Juntas
Cap. 12 Delle Lezioni, e Orazioni	De las Lecciones, y Oraziones	De las Lecciones, y Oraziones
Cap. 13 Della Tramoggia	De la Tramoggia	De la Tramoggia, o Tolva

Cap. 14 Del Frullone	Del Frullone o Çedazo	Del Frullone, o Cedazo
Cap. 15 De gli Stravizzi	Degli Stravizzi, o Recreazioni	Degli Stravizzi, o, Recreazioni
Cap. 16 Del sindacato	Del Sindacato	Del Sindacato
Cap. 17 Delle precedenze	Delle Precedenze	De las Precedenzias
Cap. 18 Della Generale Adunanza	De la Junta General	De la Junta General
Cap. 19 Delle Vacanze	Delas Vacaciones	De las Vacaciones

TABLA I. Traducción de los títulos de los capítulos de *Le Leggi dell'Accademia della Crusca riformate l'anno 1589*.

Se puede encontrar análoga manera de proceder en la cita siguiente, perteneciente al capítulo 14 *Del Frullone ò Cedazo*: «Aya tres libros intitulos FARINA, STACCIATO, e FIORE, esto es, Harina, Cernido, y Flor» (5v). Estas intervenciones del traductor, que añade las palabras españolas a las italianas que funcionan como términos culturales, consisten fundamentalmente en explicaciones, equivalentes o hiperónimos. En el caso de *Cicalata*, el borrador muestra que, en un primer momento, Machado intenta encontrar una correspondencia en español, la palabra *acicalada* (16v), muy parecida gráficamente pero semánticamente ajena al significado de la palabra italiana. Su renuncia puede justificarse por el hecho de que la comprensión está asegurada por las palabras que siguen: «una composicion burlesca que con vocablo peculiar se llama Cicalata» (16r).

Asimismo, en el texto meta casi todas las firmas están traducidas¹⁵: «Leyes hechas en la Junta General en 28 y 29 y 30 de agosto del 1590 en el Archicon-

¹⁵ A partir de ahora, en los textos las cursivas son nuestras; las del texto italiano corresponden a palabras subrayadas del texto original.

sulado del Intriso o amasado» (7v); «Io el Stritolado, o desmenuzado» (7v); «en el Archiconsulado del Smarrito, desmayado, o errado» (8v). Una vez más, la consulta del borrador muestra la ausencia de la traducción española de los apodos de los *Cruscanti*, confirmando la homogeneidad de las elecciones traductológicas de Gonzalo Machado. El nombre del cónsul Giulio Scarlatti se españoliza en Julio Scarlati (10r). Sin embargo, el nombre de la *Accademia* se reformula y explica solo en la carta final. El borrador muestra una nota añadida al margen con un asterisco, que corresponde a la parte subrayada en la cita: «Llamase esta Academia de la Crusca, esto es del Salvado» (15v).

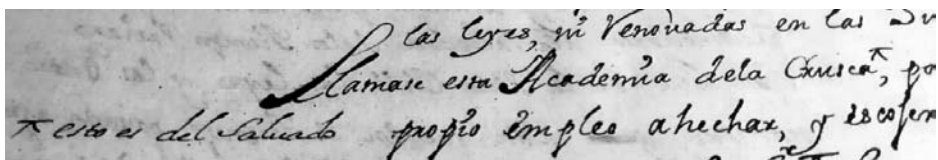


FIGURA 1. Traducción de la palabra *Crusca*.

Siempre el borrador testimonia el cuidado con que el traductor se enfrenta a las palabras más oscuras. También en este caso, Machado decide utilizar la voz italiana junto a la traducción. La de la frase «il luogo dove si recitano i componimenti è una Bugnola» (14v) es objeto de arrepentimientos, como se aprecia en la figura 2. La primera solución, *panera*, está tachada y sustituida por *Bugnola o Panera*. La nota en el margen nos informa acerca del diccionario manejado por el traductor, el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* (1570) de Cristóbal de las Casas, el primer diccionario italiano-español, que gozó de un gran éxito hasta 1620, cuando se publica el *Vocabulario italiano, e spagnolo* de Lorenzo Franciosini¹⁶. Aquel diccionario pudo parecerle al traductor el más adecuado para la lectura de las palabras «difíciles», ya que se dirigía a un público culto y, por esta razón, no incluía en el lemarío voces de fácil comprensión, debido a la base etimológica común entre el castellano y el italiano. En efecto, en el *Vocabulario* (1570) el lema *bognola* se traduce como «panera de palma, ò esparto» (s. v.).

¹⁶ Cristobal de las Casas, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Cristoual de las Casas*, en Seuilla, vendese en casa de Francisco de Aguilar, mercador de libros, 1570.

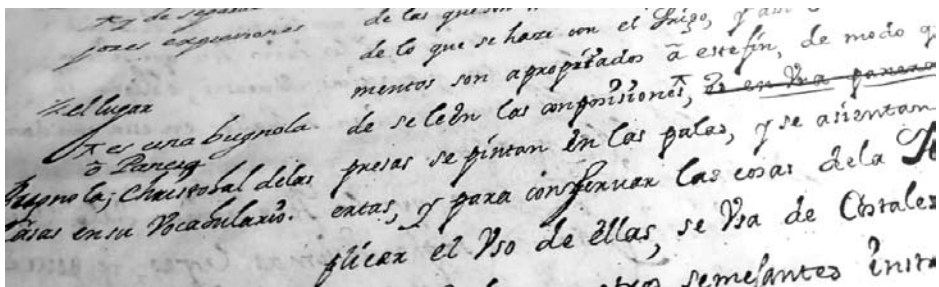


FIGURA 2. Traducción de la palabra *bugnola*.

El afán por ser comprensible no se limita a las elecciones léxicas. Machado lo aplica también a las estructuras gramaticales, siempre en pos de la claridad y del aligeramiento del periodo. El borrador muestra cómo el traductor interviene en la primera versión literal de las frases italianas, optando por una más respetuosa con el sentido y la elegancia, como exhiben los fragmentos subrayados (en las citas B equivale a «Borrador» y Tf a «Traducción final»):

1a. Si crei, ò si confermi nella Generale Adunanza dall'Arciconsolo, e poi successivamente per ordine, *sia proposto, finché sia vinto* (3v). 1b. Se nombre, o se confirme en la Junta General por el Archiconsul, y despues subcesivamente se proponga asta que *sea venzido salga por votos elexido* (B 3v).

2a. *Vincansi tutti i partiti*, quando qui non sia ordinato in contrario, per due terzi, e un voto più, e si risolva per essi (4r). 2b. *Prevezcan los votos* (quando no hubiere orden en contrario) por las dos terzias partes, y un voto mas, y por ellos se resuelva (Tf 3r).

3a. Propongane uno il Castaldo, e non passando, un altro il Massaio: ne rima- nendo, l'elezione resti nell'Arciconsolo (4r). 3b. Proponga uno el Castaldo, y no pasando, proponga otro el Masayo, y *no quedando aprovandose* tampoco este, tenga el Archiconsul el derecho de elegirle (B 3v-4r).

Machado prefiere estructuras sintácticas menos marcadas. En el ejemplo 4b omite el «vi» relacionado con el título, lo que permite crear un periodo más fluido sin perder el sentido del párrafo. En un primer momento se usan dos verbos en gerundio simple pertenecientes al mismo campo semántico ('distribuir' y 'entregar'), decisión que luego se corrige mediante un gerundio compuesto:

4a. [Della Tramoggia] Cap 13. L'opere vi si mettan da censurare, sotto la chiave de' due Censori, da' quali, nel principio, e nel mezzo dell'Arciconsolato sia aperta pubblicamente: e l'Arciconsolo, distribuitele loro, assegni termine alle Censure. Presentinle in iscritto, e i Consiglieri le dieno a chi le difenda (5r). 4b. Las obras que se hubieren de censurar, se pongan devajo de llave delos dos Censores, y en el principio y medio del Archiconsulado, se abran publicamente, ~~distribuyendolas y entregandoscias~~ *y *haviendolas distribuydo el Archiconsul*, les señale termino para censurarlas, y las Censuras sean por escrito, y los Consejeros las cometan a quien las defienda (B 4v-5r).

Las oraciones pasivas cambian a activas o impersonales:

5a. Chi avrà qualsivoglia amministrazione, o carico può sempre essere sindacato da ciascheduno (6v). 5b. *Qualquiera puede acusar* a quien tubiere algun cargo, o, administrazion (Tf 6v).

6a. [...] nelle quali, come si vede ne' Capitoli, l'antiche leggi sono state talvolta cambiate (14r). 6b. [...] en las cuales, como se reconoze en los Capítulos, *se han mudado algunas vezes las leyes antiguas* (Tf 15r).

El registro formal adoptado por Machado se aprecia también en las diecinueve ocurrencias del futuro de subjuntivo en frase relativa, forma verbal que se va perdiendo ya a partir del siglo XIII¹⁷, pero que todavía se puede encontrar a lo largo del XVII y del XVIII en textos escritos¹⁸:

8a. Ne privati discorsi da amenduni i Censori, ò da altri in lor nome, e poi da chiunque vorrà, gli debba essere argomentato (5r). 8b. En los discursos particulares, podran arguirle ambos Censores, o los que ellos nombraren, y qualquier otro que quisiere (Tf 4v-5r).

¹⁷ Bruno Camus Bergareche, «El futuro de subjuntivo en español», *Indicativo y subjuntivo*, Ignacio Bosque (ed.), Madrid, Taurus, 1990, pág. 420.

¹⁸ Francisco J. Herrero Ruiz de Loizaga, «Cronología y usos del futuro de subjuntivo», *Actas del xxxv Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, Milka Villayandre Llamazares (ed.), León, Universidad de León, 2006, pág. 944.

La función del futuro de subjuntivo es estilística, puesto que permite, como en el ejemplo que sigue, estructurar una frase española de manera más modulada que la italiana, volviéndola menos seca y literal:

9a. [E] dopo da chiunque vorrà accusargli (6r). *9b.* [Y] qualquiera que otro que quisiere ~~hara lo mismo~~ podra hazer lo mismo (B 6r).

La búsqueda de claridad motiva siempre pequeños cambios, como los que se reseñan a continuación:

10a. Di primavera, dal principio di maggio, fino a' venti di giugno. Del-l'autunno: da gli otto di settembre, in fino al principio di novembre (7v).

10b. Las dela primavera desde el prinzipio de mayo asta veinte de junio, las de otoño, desde ocho de setiembre, asta el prinzipio de noviembre (Tf 7r).

11a. Leggi fatte nell'Adunanza Generale 1590, a di 28, 29, e 30 d'agosto sotto l'Arciconsolato dello Intriso (8r). *11b.* Leyes echas en la Junta General en 28 y 29 y 30 de agosto del 1590. En el Archiconsulado del Intriso, o Amasado (Tf 7v).

El texto de Gonzalo Machado, cuyo borrador permite seguir su génesis, es un buen ejemplo de cómo la acción de traducir trasciende la trayectoria trazada de una lengua a otra. El cuidado con el cual el autor se ocupa de la terminología propia de La Crusca, un hecho cultural lejano en el espacio y en el tiempo, brinda a los receptores de la traducción la posibilidad de participar de manera completa en el proceso de comunicación. En términos modernos, la mediación interpretativa del traductor es la herramienta que forma un puente sobre el espacio intertextual vacío que separa el prototexto del metatexto.

CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

La edición que presentamos es semipaleográfica, ya que se han conservado graffías, acentuación y puntuación originales. Sin embargo, con vistas a una más fácil lectura de los textos, se han normalizado la graffía *ul/v* (*auvenire* >

avvenire; haviendo > haviendo) y las mayúsculas (*L'anno > l'anno*), así como se han eliminado las tildes ociosas.

Antes del texto correspondiente se ha señalado entre corchetes el cambio de página por número arábigo, y el de folio con «r» y «v».

Se ha puesto [*sic*] detrás de las formas que podrían ser posibles erratas.

Se han puesto en versales las formas subrayadas en el original: «sia proposto, finché sia vinto» > SIA PROPOSTO FINCHÉ SIA VINTO.

Se ha respetado la unión gráfica de preposición y artículo (*enla, delas*).

Se han desarrollado las abreviaturas (*segret. > segretario; soprad. > sopra-detti; g.al > general; dha > dicha*).

Nota bene

El presente trabajo está adscrito al proyecto PID2019-103866GB-I00 de la Agencia Estatal de Investigación (Ministerio de Ciencia e Innovación, Gobierno de España). Queremos agradecer a los revisores anónimos del original sus valiosas apreciaciones.

[Ir]

LE LEGGI DELL'ACCADEMIA DELLA CRUSCA RIFORMATE L'ANNO 1589

Degli Accademici

Cap. I

L'Arciconsolo, considerate prima le qualità di colui, che chiede essere Accademico, tre volte propostolo, il mandi a partito.

Essendo di privata Accademia si manifesti.

In presenza almeno di quattordici Accademici, fattone consapevoli gli altri, che si trovino nella città, sia vinto per li tre quarti con suo disavvantaggio nel meno: e ciò abbisognando, si faccia solo in fino a tre volte.

Abbia, infra 'l termine di due mesi, la 'mpresa, e 'l nome approvato da Censori, potendo appellarsi all'Accademia da quel giudizio.

[IV]

De Nomi, e delle imprese
Cap. 2

La 'mpresa universale un frullone del proprio colore in campo d'aria, con questo motto

IL PIÙ BEL FIOR NE COGLIE

La 'mpresa, e 'l nome di ciascheduno di materia attenente a Crusca, e 'l motto nel volgar nostro.

Nell'Accademia, e scritte d'essa ognuno debba nominarsi col nome impostosi.

De gli Ufficiali
Cap. 3

Steano al governo dell'Accademia un'Arciconsolo, due Consiglieri, due Censori, i quali sieno almeno un'anno stati Accademici, e un Castaldo, e un Massaio, però abitanti tutti in Firenze.

Al principio di luglio, e a quel di gennaio si facciano novelli ufficiali, per entrare

[2F]

in ufficio in capo a un mese, con obbligo di ritrovarsi all'Accademia a ogni giornata, e a creargli, dodici Accademici sieno a sufficienza.

Il medesimo ufficio non possa per diciotto mesi ottenersi.

Dell'Arciconsolo
Cap. 4

Abbia almeno ventiquattr'anni.

Vincasi per polizza, e restandone più del pari, vadano a partito, occorrendo, fino a tre volte: e poi, bisognando, si mettano alla ventura.

Sia il primiero in tutte le cose, e possa far mettere a partito egli solo, o chi sarà nel suo luogo.

In sua balia sia 'l far giornate straordinarie, avendol prima notificato, e faccia osservar le leggi.

[2v]

*De Consiglieri**Cap. 5*

Uno sia eletto dal vecchio, e l'altro dall'Arciconsol novello.

Senza 'l loro intervento, da esso Arciconsolo non possa eseguirsi nulla.

In sua assenza entri nel suo luogo il primiero, e, lui mancante, il secondo.

*Dei Censori**Cap. 6*

De' due proposti dal primo vecchio Consigliere e de' due dal primo novello, sieno Censori quelli, che auranno il partito più favorevole.

Ne passando sia da gli altri due Consiglieri fatto 'l simigliante. Poi, facendone di mestiere, i due Arciconsoli eleggano: e non vi essendo i Consiglieri, i Censori vecchi propongano essi.

Censurino le opere mandate da' forestieri

[3r]

in piena Accademia: essa ne dia sentenza, e si serbi copia delle Censure. A loro stea (però con soddisfacimento dell'Arciconsolo) il dare i premi, e le pene.

*Del Castaldo**Cap. 7*

De' due, nominati da più anziani, il superior di voti: e in caso di parità il più anziano. Sieno a sua cura le chiavi, e le masserizie dell'Accademia avute dal suo predecessore in consegna, e a tutte le bisogne sia presto.

Dell'opere, che andranno attorno, pertinenti all'Accademia, in tutto, o in parte, sia tenuto a darne intera notizia.

*Del Massaio**Cap. 8*

Due se ne propongan da' più novelli, e

[3v]

ottenga quel de più voti: e in caso di parità, il più novello.

Abbia la cura delle ragioni, e delle scritture che non pertengono al Segretario.

Sia Tesoriere, e riscotitore. Spenda, ma con licenza dell'Accademia, e di tutto tenga ragione.

Del Segretario

Si crei, o si confermi nella Generale Adunanza. Dall'Arciconsolo, e poi successivamente per ordine, SIA PROPOSTO, FINCHÉ SIA VINTO.

PER PARTITO DEPOSTO, e non'altramenti.

Noti minutamente i fatti dell'Accademia al Diario.

Scriva d'ordine pubblico dell'Accademia a chi, quando, e quanto fa di mestiere.

Passi nel tempo del suo ufficio franco da ogni privata, e pubblica spesa.

[4r]

Del Bidello

Cap. 10

Propongane uno il Castaldo, e non passando, un altro il Massaio: ne rimanendo, l'elezione resti nell'Arciconsolo.

Stea a piacimento, e depongasi per partito.

Delle Adunanze

Cap. 11

Ogni settimana una volta.

VINCANSI TUTTI I PARTITI, quando qui non sia ordinato in contrario, per due terzi, e un voto più, e si risolva per essi.

Sieno ad' essi presenti (se però in altra guisa qui non è scritto) dieci accademici per lo meno.

I forestieri, ad altro, che alle dicerie, non s'introducan nell'Accademia.

[4v]

Delle Lezioni, e Orazioni
Cap. 12

Ogni quindici dì si legga a soddisfacimento dell'Arciconsolo, e in mancanza intertenga egli l'Accademia in qualche maniera.

Ogni Arciconsolo abbia nel suo Arciconsolato una lezione in burla.

Nella generale adunanza comandi ragionamento in materia d'essa.

Nel lasciar l'ufficio, così 'l vecchio come 'l novello, faranno a quel proposito l'orazione.

Dopo la morte di ciascheduno accademico, vinto, che debba onorarsi con orazione, stea all'Arciconsolo a darne il carico.

Possa il dicitore condurre a udir la sua diceria due forestieri: da indi in sù ne vada partito.

Favellando pubblicamente, come cosa della Tramoggia, gli sia riveduto il favellamento.

[5r]

Ne privati discorsi da amenduni i Censori, o da altri in lor nome, e poi da chiunque vorrà, gli debba essere argomentato.

Della Tramoggia
Cap. 13

L'opere vi si mettan da censurare, sotto la chiave de' due Censori, da' quali, nel principio, e nel mezzo dell'Arciconsolato sia aperta pubblicamente: e l'Arciconsolo, distribuitele loro, assegni termine alle Censure. Presentinle in iscritto, e i Consiglieri le dieno a chi le difenda.

La difesa si legga nella vegnente tornata in presenza, almeno, d'otto accademici, e ne dica il suo parer ciascheduno, e l'accademia per partito, sentenzi, capo per capo: e dichiarì se del primo, o del secondo libro sien digne: e nel secondo si mettan quelle dove non vi sia conosciuto errore.

[5v]

L'opere, che in nome d'alcuno Accademico, o dell'Accademia si stamperanno, sieno prima con diligenza (presenti almeno quanti Accademici allor si risolverà) in tornate straordinarie, rivedute pubblicamente, e stea all'Accademia il volere, ch'elle sien pubblicate, o non pubblicate.

Del Frullone

Cap. 14

L'Arciconsolo ne tenga la chiave, ne cosa che vi si truovi possa, senza pubblica licenza, cavarsi dell'Accademia.

Rinchiugganvisi dentro le leggi, i libri, e le scritture pertinenti, in qualsivoglia modo, a dottrina.

Vi steano tre libri intitolati. FARINA, STACCIATO, e FIORE: Nel FARINA, e nello Stacciato si scrivano, e annotino

[6r]

L'opere censurate: nel Fiore le scelte, alfin dell'ufficio dell'Arciconsolo, dallo Stacciato.

De gli Stravizzi

Cap. 15

Nel mese d'agosto, e 'n quel di febbraio, all'enbiar de maestrati, se ne faccia uno. Il vecchio Arciconsolo, e 'l novello n'abbian la cura: la spesa, e 'l dove, e 'l quando stea all'Accademia.

Del Sindacato

Cap. 16

Nella prima tornata i vecchi ufficiali saranno accusati da quegli, a quali l'avrà commesso il nuovo Arciconsolo: e dopo da chiunque vorrà accusargli.

Si difenderanno nella vegnente, e l'Accademia giudicherà della pena, e i Censori la dichiareranno.

[6v]

Quegli, che non sia presente all'accusa (senza legittima scusa) s'intenda senz'altro condannato.

Chi dopo giusto tempo non si difende, sia punito, e solo l'Accademia possa rimetterlo nel buondi.

Chi avrà qualsivoglia amministrazione, o carico può sempre essere sindacato da ciascheduno.

Delle Precedenze

Cap. 17

Il primo luogo dell'Arciconsolo: il secondo de Consiglieri, e 'l terzo fia de' Censori, precedendo sempre fra essi il più anziano: poscia il Castaldo, e dopo 'l Massaio. E fra i privati Accademici (dopo i ragguardevoli per sovranissima dignità) sempre il più anziano preceda.

[7r]

Della Generale Adunanza

Cap. 18

A voglia dell'Arciconsolo, pubblicandola un mese avanti, e a gli Accademici presenti denunziandola.

Solamente in tal dì, co' tre quarti de' voti, si possa riformar l'Accademia, e rinnovar leggi: e ciascuno possa proporre, e mandare a partito la sua proposta.

Quegli, che le cose loro imposte non avranno messe ad esecuzione, e saranno lungo tempo stati, senza giusta cagione, assenti (ottenuto il partito) sieno citati con iscrittura, dando loro un mese di termine alla difesa: e non comparendo sieno privati di tutti i gradi, e tutti i sovvali: e comparendo, e la lor causa difendendo, all'Accademia stea il sentenziargli, potendo sempre rimettergli in giornata general nel buondi.

[7v]

Delle Vacanze

Cap. 19

Di primavera, dal principio di maggio, fino a' venti giugno. Dell'autunno: da gli otto di settembre, in fino al principio di novembre.

C. Io lo Stritolato Accademico, e Arciconsolo della Crusca in nome mio, e dell'Accademia approvo, e confermo i predetti Capitoli, fatti dal Trito.

C. Io lo 'nferigno Accademico, e Segretario dell'Accademia della Crusca fo fede come a dì 23 d'agosto 1589 le presenti leggi furono per partito approvate da tutto 'l corpo dell'Accademia, come apparisce al Diario dello Stritolato a 5, e io Inferigno predetto d'ordine degli Accademici hò fatto la presente scrittura questo dì 6 di febbraio 1589.

C. Inferigno detto mano propria

[8r]

LEGGI FATTE NELL'ADUNANZA GENERALE 1590, A DI 28, 29,
E 30 D'AGOSTO SOTTO L'ARCICONSOLATO DELLO INTRISO

Nel capo degli Accademici I

Nel propor novelli Accademici dalla prima proposta all'ultima sieno il termine due mesi utili: compiuti, si debba ricominciar da capo a proporgli.

Nel Cap. dell'Arciconsolo 4

In qualunque luogo sieno abitanti sei Accademici, si conceda loro un capo dall'Arciconsolo, che in quella degnità stea un'anno, e chiamisi Consolo: ma per partito vinto, e non altramenti.

Adunigli a esercizi Accademici, mantenendo l'ubbidienza all'Accademia, e alle sue leggi.

Nel Cap. del Sindacato 16

Nel Sindacato: il reo le fave nere il condannino.

Nel Cap. della Generale Adunanza 18

Nella Generale Adunanza, all'Arciconsolo sia a sufficienza la dignità.

Pubblicata, vadano tutti gli Accademici a partito per governarla, e restino reggenti di cotal carico due superiori a gli altri di voti, con autorità, e obbligo di proporre essi soli, quanto privatamente da gli altri sarà loro avanti ordinato.

Quattordici, ma abitanti nella città, possan comandarla, osseruate però le leggi, e fattone consapevol l'Arciconsol primieramente.

C. Io Inferigno Segretario mano propria.

[9r]

LEGGI FATTE NELL'ADUNANZA GENERALE DELL'1650
A DI 29 E 30 D'AGOSTO, E A DI 9 DI SETTEMBRE
SOTTO L'ARCICONSOLATO DELLO SMARRITO.

Nel Cap. delle Adunanze II

Dopo la festa di S. Zanobi eletto Protettore dell'Accademia facciasi ogn'anno un'adunanza pubblica, nella quale si reciti una orazione, e altri componimenti in lode del Santo.

In ogni Arciconsolato, oltre a quella del S. Avvocato, facciasi un'adunanza pubblica, approvando per partito quanto in essa debba recitarsi, e si lasci in libertà all'Arciconsolo il farne altre simili, però approvate per partito.

Nel Cap. de gli Accademici I

Vinti, che sieno per partito i proposti per novelli Accademici, non abbiano voce attiva, ne passiva finché non averanno fatto qualche funzione Accademica.

[9v]

Possa tuttavia l'Arciconsolo dispensare i legittimamente impediti, o costituiti in sovrana dignità.

C. Io Smarrito Arciconsolo di mano propria.

[10r]

LEGGI FATTE NELL'ADUNANZA GENERALE DEL 1696 E 1697.
 DAL DI 22 DI DICEMBRE DEL 1696 A DI 20 APRILE DEL 1697.
 SOTTO L'ARCICONSOLATO DELL'INNOMINATO
 FEDERIGO DE RICCI.

Nel Cap. degli Accademici I

Quegli, che desiderano d'entrare Accademici, prima d'esser proposti in corpo d'Accademia, si propongano, e vadano a partito, fra quei del seggio: Arciconsolo, due Consiglieri, e due Censori.

In tempo di generale adunanza, per seggio si intendano i due Reggenti, e loro Censori; per quinto nel suddetto caso i Reggenti chiamino l'Arciconsolo. Dei cinque voti due contrari, e non meno escludano.

Nel Cap. delle Adunanze II

D'una delle due pubbliche Accademie d'ogni Arciconsolato, stea all'Arciconsolo il dispensare.

[10v]

Nel Cap. della Tramoggia 13.

Possansi nell'istessa tornata leggere le Censure, e le difese.

I Censori ordinari, e i deputati a rivedere le opere, che in nome d'alcuno Accademico, o dell'Accademia, si propongano per stamparsi, non avendo che opporre, sieno tenuti a farne l'attestazione in iscritto all'Accademia nella forma che appresso a questa, approvandolo l'Accademia, debba stamparsi nell'opera medesima.

Noi infrascritti, d'ordine dell'Arciconsolo, abbiamo veduta la presente....

scritta da un nostro Accademico, e per quello, che riguarda la lingua non v'abbiamo osservata cosa, che non abbiamo giudicata conforme alle regole, ed all'uso approvato dalla nostra Accademia.

N.

N. Censori dell'Accademia della Crusca

[IIR]

N.

N. Deputati

C. Io Informe Segretario della Generale Adunanza di mano propria.

[IIV]

LEGGE FATTA, NELL'ADUNANZA GENERALE DEL 1704;
E 1705 A DI 27 LUGLIO 1705. SOTTO L'ARCICONSOLATO
DELL'INNOMINATO CANONICO GIULIO SCARLATTI

Nel Cap. della Tramoggia 13

La legge della Generale Adunanza del 1696 e 1697 dal § I Censori ordinari, sino al fine, si abbia in tutto, e per tutto per abolita.

Niuno de' nostri Accademici possa in avvenire, nel dare alle stampe alcuna sua opera, denominarsi ACCADEMICO DELLA CRUSCA, senza licenza dell'Arciconsolo. L'Arciconsolo pregatone dall'Accademico imponga il carico di rivederla ai due Censori, e a due altri Accademici a ciò deputati a sua voglia. Questi osservino con diligenza se in tal opera vi sieno errori di lingua. Per errori di lingua s'intenda tutto ciò, che a loro giudizio parrà esser contrario, al buon' uso delle voci, a precetti, e alla costruzion regolare della

[I2r]

nostra lingua. Terminata la revisione, se non vi siano nell'opera di simili errori, o pure siano stati corretti, i sopradetti Censori, e Deputati, ne facciano in iscritto la loro relazione, e dall'Arciconsolo si conceda la grazia a forma dell'istanza.

La formola della concessione da stamparsi in principio dell'opera sia la seguente.

Noi appiè sottoscritti Censori, e Deputati, riveduta, a forma della legge, prescritta dalla Generale Adunanza dell'anno 1703. La seguente opera del nostro Accademico..... o vero dell'Innominato nostro Accademico N.N. intitolata non abbiamo in essa osservati errori di lingua.

N.N

Censori

N.N

N.N

Deputati

N.N

[12v]

Attesa la sopradetta relazione, si da facultà al o vero all'Innominato N.N. di potersi denominare nella pubblicazione di detta sua opera ACCADEMICO DELLA CRUSCA

C. l'Arciconsolo.

C. Io Innominato Pandolfo Pandolfini, Segretario della Generale Adunanza di propria mano

[Con letra de diferente mano:] Così sta nelle Addizioni al Volume delle leggi Originali. In fede. Io Innominato Pandolfo Pandolfini al presente Vice Segretario dell'Accademia mano propria.

[13: Folio blanco]

[14r]

Il cambiamento dell'umane cose, è per sì fatta guisa considerabile, e continuo, che fa di mestieri per accomodarsi alle vicende de' tempi, l'andar variando anche nella vita civile, e leggi, e ordinamenti, avvenga che per lo passato sieno stati utili, e buoni, e giudiciosamente instituiti, per potersi adattare a quelle necessarie mutazioni, che il tempo d'ogni cosa distruggitore, e i vari usi, che s'introducono, e le maniere, e le pratiche diverse, esigono indispensabilmente da chi si ritrova in questa mutevol vita, e caduca. Quindi è, che l'Accademia della Crusca, benchè con savissime leggi instituita, e governata da' suoi maggiori, ha avuto talora bisogno di variare in qualche parte dal suo primiero istituto, e d'introdurre qualche diversa maniera, da quella, che era stata a principio stabilita; perciò sono state fatte alcune Generali Adunanze,

nelle quali, come si vede ne' Capitoli, l'antiche leggi sono state talvolta cambiate, ed ora ad alcune è stato

[14v]

aggiunto, ed altre sono state interamente tolte via, e sostituitene delle nuove in quella vece. Ne solamente sono state fatte simili mutazioni nelle Generali Adunanze, nelle quali risiede la potestà di riformar l'Accademia, e rinnovar leggi, ma l'uso, e l'esperienza ottimi maestri, hanno fatto vedere, altre ancora pel buono incamminamento di essa esser bisognevoli, onde molte cose si praticano, che non sono state ordiante dalle leggi, ne rinnovate nelle generali Adunanze. L'Accademia della Crusca vien così detta perche essendo suo proprio impiego il vagliare, e scerre nella toscana favella le voci, le frasi, e l'espressioni migliori, dalle meno pregiate, ha preso l'allusione da ciò che si fa del grano, perciò tutti i suoi arnesi sono a questo fine adattati, così il luogo dove si recitano i componimenti è una bugnola, l'impresie si fanno dipignere nelle pale, si siede sopra le gerle, e per conservare le cose dell'

[15r]

dell'Accademia, e per ispiegare l'uso, che se ne fa, s'adoperano sacchi, madie, tramogge, frulloni, vagli, stacci, macine, ed altri somiglianti arnesi a condizionare il grano appartenenti, che tutti denotano lo studio dell'Accademia, e la fatica, che ella fa di continuo, per conservare l'idioma toscano nella sua purità, e sceltezza, e per corne sempre il più bel fiore; che è il fine per lo quale è stato dal bel principio instituita. I novelli Ufficiali non si creano al principio di luglio, e a quel di gennaio, come vogliono i Capitoli, ma essendo stato avvertito, che lo spazio di sei mesi è troppo breve, si fanno solamente al mese di luglio, e così durano un anno intero a governar l'Accademia. Al Segretario si aggiugne ancora un Vicesegretario, il quale si crea appunto come il Segretario, ed ha la medesima incumbenza, la medesima autorità, ed i medesimi privilegi. L'Accademia tiene tre libri ne' quali registra i componimenti de' suoi Accademici i quali

[15v]

conservando il suo costume d'alludere a cose appartenenti al grano, chiama Farina, Stacciato, e Fiore; tutte le composizioni, che son portate all'Accade-

mia si dicono essere nella Crusca, quando i due Censori le giudicano meritevoli d'esser lette in Accademia pubblica, son tolte dalla Crusca, e registrate nel Farina, e allorache sono state nelle private Accademie criticate, e difese, secondo le leggi, l'Accademia giudica se del primo, o del secondo libro son degne, cioè se debbano rimanere nel Farina, nel quale erano state poste, mercè della prima revisione, o per parlare all'uso dell'Accademia, della prima stacciata, o pure debbano passare nello Stacciato nel quale si mettono quelle, dove non si sia conosciuto errore; e di quivi con un'altra nuova stacciata si trasportano nel Fiore quelle, in cui non solamente non vi si ravvisa errore, ma si trovano arricchite delle vaghezze, e de' pregi della favella più pura, e più scelta. Quando si fanno le Generali

[16r]

Adunanze, comeche per quel tempo cessano tutti gli uffici, si creano oltre a i Reggenti, due Censori, ed un Segretario, che finita l'Adunanza cessano dal loro carico. Degli Stravizzi, siccome i novelli ufficiali non si creano in oggi se non una volta l'anno, così non se ne fa altro, che uno, e quivi si fa appresso cena la lezione in burla, che con proprio vocabolo si chiama Cicalata, delle quali alcune in vari tempi sono state stampate, e da esse si può riconoscere la maniera, che in somigliante sorta di componimento s'adopera. Lo studio più principale e più grande dell'Accademia si è il Vocabolario, al quale tutti gli Accademici possono intervenire, e tutti son pregati a dare i loro avvertimenti, e partecipare le loro fatiche, ma perche quel che è d'appartenenza del pubblico, suole per lo più esser tralasciato, senza che alcuno se ne prenda la cura, acciò non segua un errore così dannoso all'utile, ed alla gloria dell'Accademia, si crea specialmente a quest' effetto

[16v]

un conveniente numero di Deputati, a' quali s'aspetta il compilare il Vocabolario, l'arricchirlo di nuove voci, e il purgarlo da quei difetti, che fossero scorsi nelle passate edizioni. Questi Deputati non si mutano mai, fino a che non è pubblicata l'opera; ad essi s'intendono sempre aggiunti l'Arciconsolo, che d'anno in anno governa, i suoi Consiglieri, ed i Censori per quel tempo solamente, che sono in ufficio, ed a tutti questi il Segretario, e il Vicesegretario. Queste sono le cose più considerabili, che si praticano nell'Accade-

mia della Crusca, delle quali nelle leggi non se ne trova particolar disposizione, che se per l'intera intelligenza, vi sarà di bisogno d'altra dichiarazione, si potrà fare a misura de dubbi, che verranno promossi, il che si eseguirà sempre con ogni più sollecita premura per contribuire per quanto si può ad un opera così bella, e così gloriosa, quale sarà questa dell'instituzione d'un

[171]

Accademia della Lingua Castigliana, che essendo così vaga, espressiva, dolce, e sugosa, ed avendo tanti nobili scrittori, che nel coltivamento di essa con somma lode si sono esercitati, potrà in breve tempo produrre abbondevol copia, di perfettissimi frutti, d'opere squisite, che arrechino novella gloria a quella nobil favella, ed alle buone lettere, e agli amatori di esse, vantaggio grandissimo, ed utilità.

[I]

LAS LEYES DE LA ACADEMIA DE LA CRUSCA
REFORMADAS EN EL AÑO DE 1589

De los Academicos
Capítulo 1

El Archiconsul habiendo considerado primero las qualidades del que pretende ser Academico, haviendole propuesto tres vezes, haga que se pase a votar.

Siendo de Academia particular, se manifieste en presencia de catorze Academicos, por lo menos, haviendo avisado a los demas que se hallaren en la ciudad, y no sea admitido en concurriendo las tres partes de votos exclusivos, y esto en caso de nezesidad, se haga no mas de tres vezes.

Dentro del termino de dos meses ha de tener la empresa, y el nombre aprobado de los Censores,

[IV]

pudiendo apelar a la Academia del voto que dieren.

De los Nombres y de las Empresas
Capítulo 2

La empresa universal un Frullone, o Cedazo, del propio color, en campo de ayre con esta letra

LA MAS BELLA FLOR COXE

La empresa, y el nombre de cada uno, ha de ser de cosa tocante ala Crusca, y la letra en nuestro idioma vulgar.

En la Academia, y en las escrituras tocantes a ella, cada uno se llama con el nombre que se puso.

De los Ofiziales
Capítulo 3

Goviernen la Academia un Archiconsul,

[2r]

dos Consejeros, y dos Censores, que por lo menos ayan estado en la Academia un año, juntamente con un Castaldo, o, Factor o Mayoral del Campo, y un Masayo, o Labrador que residan todos en Florenzia.

Al prinzipio de julio, y henero, se crien nuevos ofiziales para entrar en sus ofizios, despues de un mes, con obligazion de acudir ala Academia cada dia, y para nombrarlos baste el numero de doze Académicos.

No se pueda volver a exercitar un mismo ofizio si no es passados diez y ocho meses.

Del Archiconsul
Capítulo 4

Ha de tener por lo menos veinte y quatro años.

Se ha de hazer por cedula, y quedando mas del igual, se pase a votar asta tres vezes, y despues siendo nezesario, se echen suertes.

Sea el primero en todas las cosas, y el solo o, quien suzedera en sulugar, pueda ordenar que se vote.

[2v]

tenga facultad de señalar dias estraordinarios, dando primero el aviso, y haga observar las leyes.

De los Consejeros
Capítulo 5

Uno sea elexido del Consejero antiguo, y el otro del nuevo Archiconsul.

Sin la asistencia de ambos, no pueda el Archiconsul executar cosa alguna.

En ausenzia suya, entre en su lugar el primero, y faltando este el segundo.

De los Censores
Capítulo 6

De los dos propuestos por el mas antiguo Consejero, y de los dos propuestos por el mas moderno Consejero, sean Censores los que tubieren mas votos, y no pasando, propongan los otros dos Consejeros, y siendo nezesario,

[3r]

elixer los dos Archiconsules, y no habiendo Consejeros, propongan los Censores antiguos.

Censuren las obras que imbiaren los forasteros en plena Academia, dando la sentenzia, y dela Censura se conserve un traslado, a los quales toque el dar los premios, y las penas, con tal que intervenga la voluntad del Archiconsul.

Del Castaldo, Factor, o Mayoral del Campo

Capítulo 7

De los dos mas antiguos nombrados el que tubiere mas votos, y en caso de paridad el mas antiguo.

Ha de tener a su cuydado las llaves, y de mas cosas tocantes ala Academia que le entregara su predezesor, cuydando de ellas con particular atenzion.

Ha de estar obligado a dar entera notizia de las

[3v]

obras pertenezientes ala Academia en todo, o en parte.

Del Massaio, o Labrador

Capítulo 8

Proponganse dos de los mas modernos, y obtenga el que tubiere mas votos, y en caso de paridad prefiera el mas moderno.

tenga el cuydado de las quantas, y papeles que no tocan al Secretario.

Sea Thesorero, y cobrador y con permiso dela Academia, pueda gastar, y de todo tenga cuenta.

Del Secretario

Capítulo 9

Se nombre, o se confirme en la Junta General por el Archiconsul, y despues subcesivamente [*sic*] se proponga asta que salga por votos elixido.

No se pueda deponer si no es por votos.

Note con individualidad en el Diario lo que suzede en la Academia.

Escriva de su orden, a quien, quando, y quanto

[4r]

fuere nezesario.

En el tiempo de su ofizio sea franco de qualquier gasto, assi publico, como particular.

Del Bidello, o Bedel

Capitulo 10

Proponga uno el Castaldo, y no pasando, proponga otro el Massayo, y no aprovandose

tampoco este, tenga el Archiconsul el derecho de elegirle.

Exerca este ofizio a voluntad dela Academia, pero el deponerle sea por votos.

De las Juntas

Capitulo 11

Cada semana una vez.

Prevezcan los votos (quando no hubiere orden en contrario) por las dos terzias partes, y un voto mas, y porellos se resuelva.

A esto han de concurrir por lo menos diez Academicos, si no se hallare escrito en otra forma.

No se introduzcan los forasteros enla Academia mas que alas arengas.

[4v]

De las Lecciones y Oraziones

Capitulo 12

Cada quinze días se lea al arbitrio del Archiconsul, y endefecto discurra él en la Academia en alguna manera, cada Arciconsul diga una leccion burlesca durante su Archiconsulado.

En la Junta General, ordene una composicion en materia tocante a ella.

Al tiempo de dejar el ofizio, assi el antiguo como el nuevo Consul, haran una orazion a este proposito.

Enla muerte de cada Academico, y haviendose resuelto que deva honrrarse con alguna orazion, toque al Archiconsul el cometerla.

El que hubiere de dezirla pueda llevar, a oirla dos forasteros, y queriendo llevar mas pase a votarse.

Ablando en publico como cosa de la Tramoggia se le reconozca la composition.

En los discursos particulares, podran arguirle ambos Censores, o los que ellos nombraren, y

[5r]

qualquier otro que quisiere.

De la Tramoggia, o Tolva
Capitulo 13

Las obras que se hubieren de censurar, se pongan devajo de llave de los dos Censores, y en el prinzipio, y medio del Archiconsulado se abran publicamente, y haviendolas distribuydo el Archiconsul, les señale termino para censurarlas, y las Censuras sean por escrito, y los Consejeros las cometan a quien las defienda.

La defensa, se lea en la futura jornada en presenzia alo menos de ocho Academicos, y cada uno diga su parecer, y la Academia por votos, sentenzie capitulo, por capitulo, declarando si son dignas del primero, o segundo libro, y en el segundo se pongan a quellas en que no se aya encontrado error.

Las obras que se imprimieren en nombre de algun Academico, y, dela Academia, sean reconozidas primero con cuydado

[5v]

estando presentes quantos Academicos se tendran por bastantes, y dependa dela voluntad, dela Academia, que se publiquen, o no se den ala estampa.

Del Frullone o Cedazo
Capitulo 14

El Archiconsul tenga la llave de el, y no se pueda sacar cosa ninguna que se halle en el, sin publica lizenzia dela Academia.

Ponganse dentro de el las leyes, libros, y papeles pertenezientes a doctrinas de qualquier modo que sean.

Aya tres libros intitutados FARINA, STACCIATO, e FIORE, esto es, Harina, Cernido, y Flor, en la Harina, y en el Cernido se escrivan, y anoten las obras censuradas, en la Flor, las escogidas, y selectas al fin del ofizio del Archiconsul

Degli Stravizzi, o Recreazioni
Capitolo 15

En el mes de agosto, y en el de febrero,

[6r]

al principio de los maestrales, se haga uno, del qual han de cuydar los Archiconsules, nuevo, y viejo, y el gasto, el lugar, y tiempo en que se ha de hazer toque ala Academia

Del Sindacato
Capitolo 16

Los ofiziales viejos en el día primero, seran acusados por aquellos a quien el nuevo Archiconsul abra cometido este encargo, y qualquiera otro que quisiere podra hazer lo mismo.

Haran sus defensas en el día siguiente, y la Academia juzgara en orden ala pena, y los Censores, la declararan.

El que no se hallare presente (sin lexitima causa) quando se le pone la acusazion, por este mismo echo, se entienda condenado.

Quien no se defiende despues de haver passado

[6v]

algun tiempo, sea castigado, y solamente la Academia pueda librarlo.

Qualquiera puede acusar a quien tubiere algun cargo, o, administrazion.

De las Precedenzias
Capitolo 17

El primer lugar del Archiconsul, el segundo de los Consejeros, el tercero delos Censores, prezediendo entre ellos el mas antiguo, despues el Castaldo, y despues el Massayo, y entre los Academicos, despues delos que se distinguen por dignidad muy soberana, prezedan siempre el mas antiguo.

De la Junta General
Capitulo 18

Al arbitrio del Archiconsul publicandola un mes antes, y haziendosela saver a los Academicos presentes.

[7r]

Solamente en tal día como este con tres partes de votos, se pueda reformar la Academia, renovar las leyes, y pueda proponer cada uno, y pedir que se pase a votar sobre la proposizion que hiziere.

Aquellos que no hubieren cumplido con las cosas que se les hubiere cometido, y abran estado largo tiempo ausentes, sin justa causa, determinándose assí por votos, sean citados por escrito, con termino de un mes, para defenderse, y no compareziendo, queden privados de todos sus grados, pero presentandose, y defendiendo su causa, la sentenzie la Academia, la qual tiene siempre facultad de absolverlos, en la Junta General.

Delas Vacaciones
Capitulo 19

Las dela primavera desde el prinzipio de mayo asta veinte de junio, las de otoño, desde ocho de setiembre, asta el prinzipio de noviembre.

[7v]

Io el Stritolado, o desmenuzado Academico y Archiconsul de la Crusca, en mi nombre y de la Academia apruebo, y confirmo los referidos capitulos echos por el Tricto, o, desmenuzado.

Io lo 'nférigno Academico, y Secretario dela Academia de la Crusca hago fee que a veinte y tres de agosto de 1589 fueron aprovadas por votos de todo el cuerpo de la Academia las presentes leyes, como pareze del Diario del Stritolato, y yo el suso dicho Inferigno de orden de los Academicos he hecho la presente escritura este día seis de febrero 1589.

El dicho Inferigno
De mi propia mano

LEYES ECHAS EN LA JUNTA GENERAL EN 28 Y 29
Y 30 DE AGOSTO DEL 1590. EN EL ARCHICONSULADO
DEL INTRISO, O AMASADO.

[8r]

Capitulo 1 de los Académicos

En la proposizion de nuevos Academicos desde la primera asta la ultima, ha de pasar el termino de dos meses, y cumplidos se han de bolver a proponer.

En el Capitulo 4 del Archiconsul

En qualquier lugar que residan seis Academicos les conzeda el Archiconsul un cavo con nombre de Consul, y exerza aquella dignidad un año, pero esto sea por votos, y no en otra manera.

Agregesele a los exerzizios academicos, manteniendo la obediencia ala Academia, y a sus leyes.

En el Capitulo 16 del Sindicado

En el Sindicado las abas negras condenen al reo.

En el Capitulo 18 de la Junta General

En la Junta General sea bastante la dignidad del Archiconsul.

Publicada, entren en voto todos los Academicos para

[8v]

governarla, y queden Regentes los dos que fueren superiores en votos a los demas, con authoridad, y obligazion de proponer ellos solos, lo que privadamente seles abra ordenado.

catorze Academicos (con tal que residan en la ciudad) puedan governarla, observando las leyes, y dando primero cuenta al Archiconsul.

Yo Inferigno Secretario
De mi propia mano

LEYES ECHAS EN LA JUNTA GENERAL A 29,
Y 30 DE AGOSTO, Y A 9 DE SETIEMBRE DEL 1650.
EN EL ARCHICONSULADO DEL SMARRITO,
DESMAYADO, O ERRADO.

En el Capitulo II de las Juntas

Despues dela fiesta de San Zanobi protector elexido dela Academia, se haga cada año una Junta publica donde se diga una orazion, y otras composiciones en alavanza del Santo.

Encada Archiconsulado se haga una Junta publica de mas dela antezedente, en la qual se aprueve por votos, lo que en ella se deve recitar, dexando al arbitrio del Archiconsul el hazer

[9r]

otras semejantes, prezediendo la aprovazion de votos para ello.

En el Capitulo I de los Academicos

Haviendo entrado enla Academia los nuevos Academicos por mayor numero de votos, no tengan voz activa, ni pasiva, asta que ayan echo alguna funzion, academica.

Sin embargo puede el Archiconsul dispensar con los que estan legitimamente impedidos, o constituydos en soberana dignidad.

Io Smarrito Archiconsul
de mi propia mano.

LEYES ECHAS EN LA JUNTA GENERAL
DESDE EL DIA 22 DE DIZIEMBRE DEL 1696 ASTA EL DIA
20 DE ABRIL DEL 1697 EN EL ARCHICONSULADO
DEL INOMINATO FEDERIGO DE RICCI.

En el Capitulo I de los Academicos

Los que desean entrar en la Academia, antes de ser propuestos en ella, se propongan, y voten entre el Archiconsul los dos Consejeros, y los dos Censores.

[9v]

En tiempo de Junta General, se entienda por seggio, los dos Regentes, y los dos Censores, por quinto en el caso dicho, llamen los Regentes al Archiconsul: de los cinco votos, dos contrarios, y no menos excluyan.

En el Capitulo 11 de las Juntas

En cada Archiconsulado, pueda dispensar el Archiconsul una delas dos academias [*sic*] publicas.

En el Capitulo 13 de la Tramoggia

Las Censuras, y sus defensas se puedan leer en un mismo dia.

Los Censores ordinarios, y los diputados para reconozzer las obras que se propusieren por algun Academico, o, por la Academia afin de imprimirlas, no haviendo nada que reparar en ellas, devan hazer atestazion por escrito a la Academia en la forma que a bajo se dira, y con aprovazion de la Academia, deva ponerse en la misma obra.

Nosotros que a bajo firmamos, hemos visto de orden del Archiconsul la presente

[10r]

escrita por un Academico nuestro, y por lo que toca ala lengua, no havemos observado en ella, cosa que no ayamos juzgado conforme alas reglas, y al uso aprobado de nuestra Academia.

N/N Censores dela Academia dela Crusca

N/N Diputados

C. yo el Informe Secretario de la Junta General de propria mano.

LEY ECHA EN LA JUNTA GENERAL AÑO DE 1704 Y 1705
A 27 DE JULIO 1705 SIENDO CONSUL EL INNOMINADO
CANONIGO JULIO SCARLATI.

En el capitulo 13 de la Tramoggia

La ley de la Junta General del 1696 y 1697 desde el § i Censori Ordinari, asta el fin

[10v]

se tenga por derogado en todo, y por todo; ninguno de nuestros Academicos pueda de aquí adelante en alguna obra suya que de ala imprenta, llamarse Academico dela Crusca, sin lizenzia del Archiconsul, el qual, apetizion del Academico, cometa la revisión de ella a dos Censores, y otros dos Academicos, que juzgare mas aproposito. Estos observen diligentemente, si ay en la obra algun error de lengua, y se tendra portal, todo lo que a su juizio pareziere ser contrario al buen uso de las voces, a los preceptos, y a la constituzion regular de nuestra lengua: executada esta revisión, si no se hallan errores, o se han correxido los que se hallaron, los referidos Censores, y Diputados hagan su relacion por escrito, y el Archiconsul conzeda lagrazia arreglada ala instancia La formula de la conzesion para imprimir la obra sea la siguiente.

Nosotros los Censores, y Diputados que firmamos avaxo, habiendo revisto la siguiente obra de

[11r]

nuestro Academico, que corresponde ala forma que señala la ley dela Junta General del año de 1703.

O del innominado Academico nuestro.

N.N. intitulada ... no emos hallado en ella errores de lengua.

NN Censores

NN

NN Diputados

NN

Vista la sobredicha relazion, se da facultad al ... o al innominado N.N. de nombrarse en la publicazion de su obra Academico dela Crusca.

C. S. el Archiconsul

C. Io el Innominado Pandolfo, Pandolfini Secretario de la Junta General de propria mano.

Assi se halla en las adiziones al libro de las leyes originales, en fee de lo qual yo Inominado

[IIV]

Pandolfo, Pandolfini al presente Vice Secretario de la Academia de mano propria.

[I2r]

LEYES DELA ACADEMIA DELA CRUSCA

[I2v-I4v: Folios blancos]

[I5r]

La alterazion de las cosas humanas, es en tal manera, considerable, y continua, que es nezesario, para acomodarse ala variedad de los tiempos variar tambien en la vida civil las leyes, y las ordenanzas, aun que en el tiempo pasado ayan sido buenas, y utiles, y con prudente juicio establezidas, para ajustarse alas prezisas mudanzas de el tiempo, que todo lo destruye, y los varios usos que se introduzen, los modos, y practicas diversas, obligan indispensablemente a quien se halla en esta mudable vida, y caduca, a variarlas.

De este prinzipio naze que la Academia de la Crusca instituyda con sapientissimas leyes, y gobernada de sus mayores, tal vez la ha sido preziso variar en alguna parte de su primer instituto, introduziendo algunas cosas diferentes, de las que en su prinzipio estavan ordenadas, para lo qual se han cele-

brado algunas Juntas Generales, en las cuales, como se reconoce en los Capítulos, se han mudado algunas veces las leyes antiguas, y otras se han añadido, y otras enteramente se han quitado, susbituyendo [*sic*] leyes

[15v]

nuevas en su lugar.

No solamente, se han echo estas variaciones en las Juntas Generales en quien reside la potestad de reformar la Academia, y renovar sus leyes, pero el uso, y la esperiencia, que son los mejores maestros han dictado otras que eran neze-sarias, para la buena direccion de la Academia, y assi muchas cosas se practi-can que no estan ordenadas por las leyes, ni renovadas en las Juntas Generales.

Llamase esta Academia de la Crusca, esto es del salvado, por que siendo su propio empleo ahechar, y escojer en la lengua toscana las voces, y frases, y de separar las mejores expressions de las que son menos escojidas, ha tomado la alusion de lo que se haze con el trigo, y assi todos sus instrumentos son apropiados a este fin, de modo que el lugar donde se leen las composiciones es una bugnola o panera. Las empresas se pintan en las palas, y se asientan sobre espuestas, y para conservar las cosas de la Academia, y esplicar el uso de ellas, se usa de costales, artesas, canastas, çedazos, y otros semejantes ins-trumentos, tocantes a perfizionar el trigo, y que denotan el estudio dela Aca-demia, y el trabajo que

[16r]

emplea continuamente, a fin de conserbar el idioma toscano en su pureza, para cojer la mas bella flor, que es el fin con que desde su prinzipio se insti-tuyo la Academia.

Los nuebos ofziales no se nombran a prinzipio de julio, y de henero como se lee en los Capítulos, por que haviendose reparado ser muy breve el espa-zio de seis meses, se nombran solamente por el mes de julio, con que gobier-nan la Academia un año entero.

Al Secretario se le añade un Vice Secretario, el qual se nombra en la misma forma que el Secretario, y tiene la misma incumbenzia, y authoridad, y los mismos privilejios.

La Academia tiene tres libros en los cuales registra las composiciones de sus Academicos, y continuando la alusion a cosas tocantes al trigo, llama al primer libro Harina, al Segundo Cernido, y al terzero Flor; todas las composiciones que se llevan ala Academia, se dize estar enla Crusca; quando los dos Censores juzgan que deven ser leydas en Academia publica, se quitan de la Crusca, y se ponen en el libro Harina. Quando en las Academias particulares han sido impugnadas, y defendidas conforme alas leyes, entra ajuzgar la Academia, si son

[16v]

dignas del primero, o segundo libro, esto es si devan quedar en libro Harina en que estavan puestas en virtud dela primera revision, o para ablar al uso dela Academia del primer Cernido, o si devan pasar en el Cernido don de se ponen las que no contienen, ni se conoze ningun error en ellas, y de aqui con otro nuevo Cernido, se pasan en el libro de la Flor a quellas composiciones en que no solamente no ay error alguno, si no que estan enriquezidas de la hermosura, y adornos de la lengua mas pura, y escogida.

Quando se hazen las Juntas Generales, como cesan en aquel tiempo todos los ofizios, secrian demas de los Regentes, dos Censores, y un Secretario, los cuales no buelben a continuar su empleo en acavandose la Junta. De los stravizzos, o recreaciones, como al presente no se nombran mas que una vez al año nuevos ofiziales, no se haze mas que uno, y despues dela cena, una composicion burlesca que con vocablo peculiar se llama Cicalata, y en algunos tiempos se han impreso estas composiciones, de las cuales se puede reconozel modo con que se hazen.

El mas prinzipal estudio dela Academia, se emplea en el Vocabulario, a que todos los Academicos

[17r]

pueden intervenir, y se les estima las adbertenzias que hazen, y que contribuyan con su trabajo para su perfeccion, pero como lo que toca al publico, por la mayor parte se suele tratar con menos cuydado, para que no suzeda un error tan perjudizial ala utilidad, y gloria dela Academia, se nombra espezialmente a este efecto un porporzionado numero de Diputados, a los cuales

toca la composizion del Vocabulario, enriquezerle de nuevas voces, y quitar los defectos que se encontraren en las impresiones antezedentes.

Estos Diputados continuan en este ministerio asta que sale a luz esta obra, y juntamente con ellos el Arciconsul el año que gobierna, y tambien concurren sus Consejeros, y Censores el tiempo que ejerzen estos ofizios, como tambien el Secretario, y Vice Secretario.

Estas son las cosas mas considerables que se practican en la Academia dela Crusca, delas quales no se halla particular disposizion en las leyes, y si para mayor inteligencia, se nezesitare de otra declarazion, se podra hazer conforme alas dudas que se propusieren, lo qual se executara con la mayor brevedad, para contribuir en quanto se pueda a una obra tan bella y gloriosa, como

[17v]

sera la de formar una Academia de la lengua castellana, pues siendo tan hermosa, dulce, y expresiva, y teniendo en crezido numero autores tan doctos, y nobles, que con suma alavanza suya se han exerzitado en cultivarla, podra produzir en breve tiempo abundante copia de perfectisimos frutos de singulares obras que añadan nuevo aplauso a este noble idioma, y alas buenas letras, y alos amadores de ellas, grandes ventajas, y utilidades.

ELENA CARPI
Università di Pisa

FRANCISCO M. CARRISCONDO ESQUIVEL
Universidad de Málaga

Fecha de recepción: 07/12/2020 · *Fecha de aceptación:* 22/03/2021